

Multilingüismo en las aulas: La producción en el Taller Integrado de Periodismo

*Marta Narberhaus, Irene Da Rocha
y Albert Elduque*

*Universitat Pompeu Fabra, España
marta.narberhaus@upf.edu; irene.darocha@upf.edu;
albert.elduque@upf.edu*

Resumen

Este trabajo presenta una experiencia docente que ha introducido el multilingüismo en la universidad, concretamente en los estudios de periodismo. El objetivo es describir y difundir la experiencia multilingüe e intercultural en la práctica periodística que se ha desarrollado en el marco de la asignatura Taller Integrado de Periodismo del Grado en Periodismo de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (España). La experiencia descrita se basa en la introducción del Inglés y de la Lengua de Signos Catalana en la producción periodística realizada en la asignatura, considerando tanto sus resultados como las dificultades del proceso.

Palabras clave: Innovación Docente, Lengua de Signos Catalana, Multilingüismo, Periodismo.

Multilingualism in the Classroom: Production in the Integrated Journalism Workshop

Abstract

This paper presents a teaching experience that has involved multilingualism in university, more exactly in Journalism Studies. The main objective is to describe and publish the multilingual and intercultural experience in journalistic practice developed within the framework of the Integrated Journalism Workshop of the BA in Journalism from the Pompeu Fabra University in Barcelona (Spain). The described experience is based on the use of English and of the Catalan Signs Language in the journalistic production worked out in the Workshop, taking in account its results and also the difficulties of the process.

Keywords: Teaching innovation, Catalan Signs Language, Multilingualism, Journalism.

1. INTRODUCCIÓN

El multilingüismo es una tendencia cada vez más extendida en los medios de comunicación, en internet y en las redes sociales, espacios imprescindibles como escaparates de difusión del trabajo del periodista. A su vez, el multilingüismo está descrito como una de las competencias clave en la formación dentro del marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

El dominio del inglés por parte de los universitarios ha devenido una condición *sine qua non* en el panorama educativo actual, y especialmente desde que para la obtención del título de Graduado es necesaria la acreditación de un nivel B2 del marco europeo de referencia en lengua extranjera. Esta condición, sumada a la demanda de internacionalización de los estudiantes, propició el diseño de un proyecto de innovación docente en el marco de la asignatura “Taller Integrado de Periodismo” para impulsar la producción multilingüe de reportajes multiplataforma. Se trata de una asignatura de 24 créditos ECTS que se cursa en tercero del Grado en Periodismo de la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Su naturaleza es esencialmente práctica, ya que engloba los talleres de prensa im-

presa, radio, televisión e internet, en los que se reproducen los procesos de producción periodística profesionales.

El proyecto proponía no sólo redactar en inglés, sino abrir una línea de producción en esta lengua añadida a una dinámica docente y metodológica cuya efectividad para la enseñanza práctica del periodismo ya ha sido probada. Hacer prácticas y estudiar en una tercera lengua significa una ventaja añadida al contexto bilingüe que ya viven en Cataluña los estudiantes universitarios. La experiencia les será beneficiosa para su futuro profesional, donde los idiomas tienden cada vez más a ser un punto imprescindible en el currículo.

La producción multilingüe ha incorporado también lenguas menos habituales en la universidad, como la lengua de signos. En el Campus de la Comunicación de la Universitat Pompeu Fabra, la Facultad de Traducción e Interpretación ha desarrollado un amplio estudio de la Lengua de Signos Catalana. En el curso 2014-15, dos estudiantes de lengua de signos han participado en el Taller Integrado de Periodismo signando los informativos de televisión. De este modo, se ha incorporado al taller un nuevo canal de comunicación para facilitar la difusión de sus productos y la inclusión del colectivo sordo, además de generarse sinergias entre las distintas disciplinas que conviven en un mismo campus.

2. El Taller Integrado de Periodismo

2.1. El marco epistemológico del EEES

Las decisiones tomadas en Bolonia y en posteriores reuniones comunitarias, para la creación del EEES (Espacio Europeo de Educación Superior) suponen un hito temporal y funcional para el cambio de nuestro modelo universitario, a la vez que se presentan como una intersección evolutiva con la finalidad imprescindible de una necesidad de cambiar los basamentos, permitir la movilidad de los estudiantes e incentivar la calidad del sistema. Este vino acompañado de nuevas políticas gubernamentales, la inclusión de las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación) y las TAC (Tecnologías del aprendizaje y el conocimiento) en la enseñanza y una nueva demanda de competencias profesionales. El papel de las universidades se centró en tres ejes: formación, innovación e investigación, para reforzar la competitividad de la economía con la preparación de profesionales que den respuesta a las necesidades de un terri-

torio. El EEES ha supuesto, por tanto, una transformación bastante radical de los planteamientos didácticos previos. Se ha acentuado el desarrollo de propuestas de formación centradas en el trabajo colaborativo con el profesor como orientador, que es la base de la perspectiva constructivista (Lasnier, 2000). En este sentido, para nuestro propósito nos hemos basado en esta última, que subraya cuán fundamental es la actitud activa del alumno para dar significado a los contenidos en el proceso de aprendizaje. Una construcción que se hace de forma personal pero es mediada para la intervención del profesor o de otros alumnos.

Prats (2004) considera que el aprendizaje colaborativo es ventajoso ya que permite la transformación de las actitudes de los alumnos frente a los contenidos, el aumento del rendimiento académico y las habilidades sociales. Se requiere que el estudiante sea participativo. Pietro et al., (2005) añade que es un estilo de aprendizaje activo caracterizado por intentar nuevas experiencias, resolver problemas en equipo y encontrar personas con mentalidad similar con quien dialogar. Este aprendizaje se basa en estrategias instruccionales como el trabajo interdisciplinario y en grupo o el control centrado en el estudiante. En consecuencia, es esencial que cada uno de los integrantes de una clase participe activamente y de forma abierta a la hora de aportar ideas.

El aprendizaje por competencias va muy ligado al modelo epistemológico del constructivismo, ya que se refuerza la idea del papel activo del alumno a la hora de aprender. En el “Proyecto Tuning” se definieron las competencias como la combinación dinámica de atributos que describen los resultados de aprendizaje de un proceso educativo. Hager et al. las describen como un rango de cualidades y capacidades que son consideradas de forma creciente como importantes para la educación superior (2002:3). Entre ellas se incluyen las habilidades de pensamiento, como la curiosidad intelectual o el razonamiento lógico, las habilidades de comunicación efectiva y el trabajo en equipo, la forma en que se gestiona la información, la ética personal o la tolerancia. Para Tardif son un saber actuar complejo que se apoya en la movilización y la combinación eficaz de una serie de recursos internos y externos dentro de una familia de situaciones (2006:22). Sarmiento *et al.* (2011) destacan que hay varios aspectos comunes en las definiciones de competencias: Por un lado estas aparecen cuando se realiza una actividad de forma exitosa, son generalizables e implican conocimiento sólidos que fundamentan la acción; además se adaptan a los contextos y son características permanentes de las personas. Todas estas con-

sideraciones ponen en común lo que definimos en este artículo como competencia: los conocimientos, valores y actitudes de naturaleza compleja e integradora, resultantes del proceso educativo, que pueden ser transferidas a situaciones externas al ámbito educativo.

En este contexto, el multilingüismo juega un papel fundamental como competencia transversal, progresivamente necesaria a causa de la internacionalización tanto de los estudios como del mundo laboral. En el caso de una disciplina como el periodismo, el multilingüismo adquiere una importancia capital, no sólo en el caso de los corresponsales o enviados especiales, sino sobre todo como posibilidad de pluralidad informativa, por la comprensión de un mayor número de fuentes.

2.2. Introducción a la asignatura Taller Integrado de Periodismo

Esta asignatura se cursa en el tercer curso del Grado en Periodismo, en un momento en que los estudiantes ya han adquirido las bases teóricas y prácticas para realizar su trabajo y necesitan, antes de adentrarse en el mundo profesional, trabajar con ellas en un contexto de aprendizaje. Esta asignatura ofrece precisamente eso: a lo largo de un año, los estudiantes trabajan en un taller que simula el funcionamiento de las redacciones profesionales, con profesores que provienen de los medios y desde una perspectiva multidisciplinaria: se trabaja con prensa impresa, radio, televisión y prensa on-line, en cada caso con un profesor diferente. Los estudiantes desarrollan tareas individuales, en pareja y en grupo, unas tareas que, en algunos casos, se publican en medios profesionales una vez los docentes han dado su visto bueno. Se trata de la principal asignatura del Grado en Periodismo, y una de las principales novedades de los nuevos planes de estudio, ya que no existía en la Licenciatura en Periodismo de segundo grado que le precedió en el seno de la UPF. Nacida, pues, el curso 2011-2012, es la asignatura con el peso crediticio más elevado de la carrera (supone un 10% del total), y podríamos decir que también es la más esperada por los estudiantes, ya que les permite no sólo vivir experiencias similares a las que esperan tener en el mundo profesional, sino también difundir su trabajo a través de medios consolidados. Es por tanto una asignatura que los requiere y demanda horas, esfuerzo, y les regala momentos e ilusiones también. A su vez, y consideradas las características mencionadas anteriormente así como la innegable cercanía

al escenario profesional real de esta profesión, el alumnado vive una experiencia que le aporta crecimiento profesional en todos sus niveles.

Cabe decir que para el equipo responsable y docente la asignatura también es clave en el marco del plan de estudios, pues se han dedicado grandes esfuerzos en su diseño y se ha trabajado para buscar y generar un entorno de trabajo productivo, realista y profesional. Todo ello la convierte en una asignatura especialmente compleja.

Su peso crediticio es de 24 ECTS (600 horas de trabajo) y se desarrolla a lo largo de todo el curso académico, de octubre a junio, durante tres mañanas a la semana, de 9 a 14 h.; es decir, durante un total de 15 horas semanales. Al comenzar el curso, el grupo, formado por 80 estudiantes, se divide en cuatro y cada uno trabaja en un medio diferente: prensa impresa, radio, televisión e internet. Pasadas siete semanas y media (una cuarta parte del curso), el alumnado cambia de medio: los que estaban en prensa impresa pasan a radio, los de radio pasan a televisión, y así sucesivamente.



Imagen 1. La redacción integrada

Foto: UPF

Cada uno de estos cuatro periodos de siete semanas y media es llamado tramo. Al final del curso, todos los estudiantes han pasado un tramo en cada uno de los medios, donde han elaborado, además de pequeños ejercicios prácticos, productos periodísticos (llamados piezas) que son difundidos en medios profesionales. Todas las piezas se producen bajo la marca *Cetrencada*, que cuenta con una página web propia que reúne estos contenidos (<http://cetrencada.upf.edu>). Con el desarrollo de

estas piezas, el alumnado tiene el entorno adecuado para el desarrollo de competencias tanto de naturaleza específica como transversales (trabajo en equipo, razonamiento crítico, etc.).

2.2.1. Elementos característicos de la asignatura

Integración de medios, simulación profesional, vínculos universidad-empresa e internacionalización son los cuatro ejes en los que se construye el Taller. Siguiendo el modelo de los *Teaching Hospitals* (Anderson et al., 2011) el Taller Integrado de Periodismo acostumbra a los estudiantes a trabajar en un entorno que simula el escenario profesional: elección de temas, discusión de su abordaje y realización teniendo en cuenta siempre que buena parte de los productos realizados serán emitidos por medios como *El Punt-Avui*, *Barcelona FM*, *Barcelona Televisió* o *Vilaweb*.

Para alcanzar y dar respuesta de calidad a estas características de diseño y desarrollo de la asignatura, la organización y gestión docente de la misma es compleja. En total, trabajan 21 profesionales, divididos en tres categorías diferentes:

- 2 profesores coordinadores: son docentes universitarios que gestionan las cuestiones transversales de la asignatura a lo largo de todo el curso y hacen un seguimiento del funcionamiento de los diferentes tramos.
- 14 profesores especialistas: son profesionales de los medios que colaboran con la universidad como profesores asociados y transmiten su experiencia a los estudiantes. Trabajan día a día con ellos y hacen el seguimiento de sus trabajos.
- 5 profesores asistentes: se trata de personal investigador en formación que compagina la formación doctoral con el apoyo a la docencia en el taller. Trabajan día a día y ejercen de nexo entre los profesores especialistas y la universidad, en cuestiones como la reserva de espacios o el préstamo de equipamientos, además de apoyar a los estudiantes en el uso de estos últimos o de herramientas informáticas. Uno de ellos coordina reportajes transversales realizados entre personas de diferentes medios.

El desglose anterior puede inducir a pensar en un funcionamiento confuso, pero en la práctica resulta fácil de entender por los estudiantes y se muestra muy operativo. Hay que decir que las diferencias en la organización docente de cada tramo responden tanto a las necesidades intrínsecas de cada medio (en el caso de prensa, una persona para la escritura y

otra para el diseño gráfico) como la importancia de conciliar las clases del taller con la vida laboral de los profesores especialistas.

Haciendo una valoración y análisis global del planteamiento curricular y didáctico del Taller Integrado de Periodismo, podemos decir que es una asignatura con características muy innovadoras considerando el marco tanto nacional como internacional de la enseñanza universitaria del Periodismo (Da Rocha, Tulloch y Fernández-Planells, 2014; Da Rocha y Singla, 2015). El proyecto europeo IJIE (*Integrated Journalism In Europe*), impulsado por la UPF, agrupa las experiencias similares de cuatro universidades más: la Université Paris 8 (Francia), la Danish School of Media and Journalism (Dinamarca), la Babes-Bolyai University (Rumanía) y la Linnaeus University (Suecia).

3. El multilingüismo en el Taller Integrado de Periodismo

3.1. El inglés en la producción de reportajes periodísticos

La introducción del multilingüismo en la asignatura Taller Integrado de Periodismo se inició el curso 2013-2014 gracias a la ayuda económica del Centro para la Calidad e Innovación Docente (CQUID) de la UPF en su convocatoria anual para proyectos de innovación docente.

El proyecto llevado a cabo durante ese curso bajo el nombre “Redacción multilingüe en el Taller Integrado de Periodismo y difusión de los reportajes de los estudiantes en la web de *Cetrencada* en inglés” se dividió en dos líneas principales de actuación. En primer lugar, se procedió a la adaptación del diseño de la web de la cabecera común *Cetrencada*, que engloba los productos periodísticos realizados por los estudiantes en el marco de la asignatura, a su versión inglesa. En segundo lugar, se firmó un convenio con una estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la misma UPF para que tradujese los contenidos de la web al inglés y a su vez corrigiese los textos periodísticos de los alumnos redactados en esta lengua. El proyecto permitió disponer de un espacio multilingüe online que a la vez hizo posible la difusión de *Cetrencada* a un público mucho más amplio que el catalán, el internacional de habla inglesa.

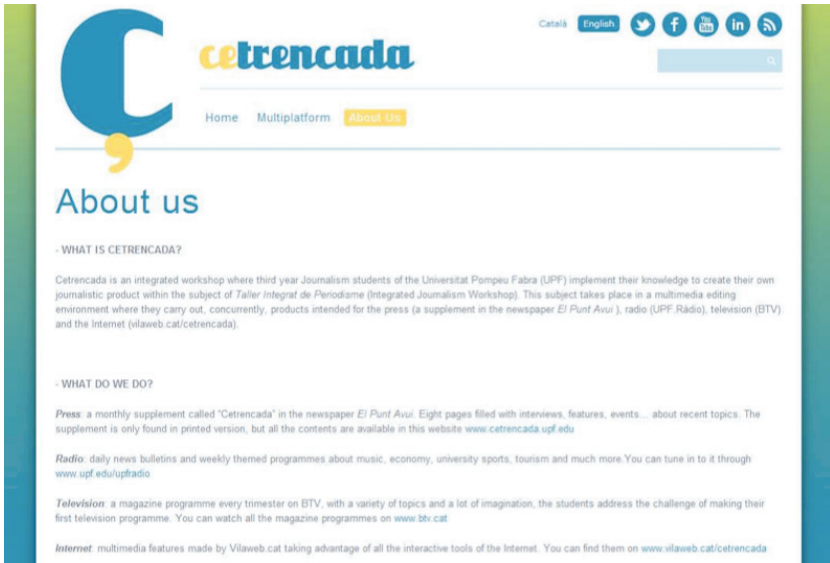


Imagen 2. Captura de pantalla de la página “About us” (“Sobre nosotros”) de la versión inglesa de *Cetrencada*.

Aunque durante la adaptación de la web se detectó un error informático en el Wordpress que aloja la web y esta tuvo que ser sustituida, la realización de reportajes se realizó según el calendario previsto, quedando algunos de ellos pendientes de publicación. A partir de ese momento existe para los estudiantes la posibilidad en la asignatura de crear contenidos en inglés (Imagen 3).

El curso 2013-2014 se contó con la colaboración de una estudiante excepcional del Grado de Traducción, una inglesa nativa, cuyo convenio se firmó a través de la Oficina de Inserción Laboral de la misma universidad. Esta estudiante se encargó de la traducción de los textos genéricos de la web de *Cetrencada* y de los contenidos preexistentes así como del soporte a la redacción y corrección de los reportajes multiplataforma de la web de *Cetrencada*. También dedicó tiempo a subtítular los videos de reportajes e informativos para televisión al inglés (Imagen 4).

El curso 2014-2015 la propuesta obtuvo una nueva ayuda Pla-QUID para una segunda parte del proyecto, que se tituló “Internacionalización de la cabecera *Cetrencada* “Ç”: expansión del uso del inglés en el Taller Integrado de Periodismo”. Se firmó convenio con una nueva es-



Imagen 3. Captura de pantalla de la página “Multiplatform” (“Multiplataforma”) que recoge los reportajes de la versión inglesa de *Cetrencada*

tudiante de Traducción e Interpretación, e incorporamos al proyecto a un profesor inglés nativo para la tutorización de esta estudiante así como de los estudiantes de Periodismo que quisieran publicar directamente en inglés. En esta edición se tradujeron ocho reportajes elaborados por los alumnos del taller de prensa al inglés de temáticas muy diversas. En la elección de los reportajes a traducir se tuvo especialmente en cuenta la atemporalidad de estos reportajes, ya que su traducción requería una publicación posterior a la edición en catalán, y que fueran temas que pudieran interesar especialmente a un público internacional, dejando de lado reportajes estrictamente locales.

In the region of Pallars Jussà, there are only three trains going to the capital of Lleida, with schedules that do not adjust to any of the residents. Learn about their situation.



The bad connections and the rise of fees force many people to look for private alternatives. The car has become a saving method for many students who, when going to university, share their car with other classmates and save minutes by avoiding long transfers.

Imagen 4. Captura de pantalla de uno de los reportajes de televisión subtítulado al inglés

3.2. La incorporación de la Lengua de Signos Catalana

Otra experiencia importante fue la incorporación de la Lengua de Signos Catalana. Esta iniciativa surgió, al igual que la anterior, de un Plan de Innovación Docente concedido por la UPF a la asignatura. En este caso, el plan financiado era mucho más extenso, de modo que creemos que merece la pena explicarlo con un poco más de detalle.

3.2.1. Un plan de sinergias para el campus

El proyecto, elaborado en el curso 2013-14, consistió en la elaboración de un plan de sinergias de los estudios del Campus de la Comunicación-Poblenou de la Universitat Pompeu Fabra. Su origen se encuentra en un hecho obvio: este campus incluye tres facultades que, a su vez, suman un total de nueve titulaciones de grado, pero existe poca relación entre ellas. Concretamente, el campus está formado por la Facultad de Comunicación, que incluye los grados en Comunicación Audiovisual, Periodismo y Publicidad y Relaciones Públicas; la Facultad de Traducción e Interpretación, con los grados en Traducción e Interpretación y en Lenguas Aplicadas, y la Escuela Superior Politécnica, que ofrece los grados en Ingeniería Biomédica, Ingeniería en Informática, Ingeniería Telemática e Ingeniería de Sistemas Audiovisuales. Las tres facultades en general funcionan de forma autó-

noma, aunque se encuentran integradas en el Campus de la Comunicación; una comunicación que funciona como concepto aglutinador de las facultades y adopta, en las distintas titulaciones, todas las facetas posibles: comunicación creativa e informativa, crítica y comercial, visual y lingüística, conceptual y práctica, histórica y tecnológica...

Este plan de innovación docente buscaba superar las distancias entre facultades y titulaciones y encontrar posibles sinergias a partir de *Cetrencada*, el medio de comunicación del Taller Integrado de Periodismo. Para ello se realizaron entrevistas con un total de 16 profesores y un *focus group* con estudiantes de distintas disciplinas. En este último los participantes manifestaron que echaban en falta una mayor interacción entre los estudios del campus, especialmente porque el trabajo multidisciplinar es imprescindible en el mundo laboral y, por ello, debería ser potenciado ya desde la universidad; de entre las ideas que surgieron para el futuro, cabe mencionar la creación de una bolsa de trabajo de proyectos y una revista con estudiantes de distintos grados (no sólo del Campus de la Comunicación, sino de toda la UPF). Con los profesores se analizaron propuestas de colaboración concretas, como, por ejemplo, la inclusión de *Cetrencada* como cliente para los trabajos de los estudiantes de Publicidad y Relaciones Públicas, o la realización de Trabajos de Final de Grado conjuntos entre Periodismo e Ingenierías. Estas propuestas fueron recogidas en el Plan de Sinergias y tuvieron una mayor o menor aplicación según el caso.

De las diferentes iniciativas surgidas de ese Plan de Innovación Docente, una de las que se realizó de forma efectiva fue la colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación. A partir de diálogos con M^a Dolors Cañada, decana de la facultad, y con la profesora Cristina Gelpí, se dio forma a la idea de que la Lengua de Signos Catalana (LSC), una de las líneas maestras de la facultad, pudiera integrarse en el taller de televisión del Taller Integrado de Periodismo.

3.2.2 Lengua de Signos y Televisión

Contrariamente a una cierta creencia popular, la Lengua de Signos no es una transcripción de la lengua oral, sino que tiene sus signos y lógicas propios, excepto en el caso de palabras nuevas, que se deletrean con el alfabeto dactilológico; y tampoco es universal, sino que, como ocurre con las lenguas orales, existen distintas lenguas de signos (cada una con sus dialectos) en función de los territorios. Por ello, cabe subrayar que la Lengua de Signos Catalana existe como tal, pero no es una traducción del

catalán, sino la lengua que usan las personas signantes en Catalunya, y que, contrariamente a lo que ocurre en el campo oral, donde conviven el catalán y el castellano, en Catalunya no hay un bilingüismo de lengua de signos, sino que la Lengua de Signos Catalana es la única usada. En las últimas décadas, el reconocimiento de su valor cultural e integrador ha sido creciente: las lenguas de signos en el Estado Español están reconocidas desde 2007 (Ley 27/2007, de 23 de octubre), y la Lengua de Signos Catalana dispone de una gramática compilada desde 2005 y de una ley propia desde 2010 (Ley 17/2010, de 3 de junio).

La Lengua de Signos Catalana es una de las grandes apuestas de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra, que ha seguido los modelos de facultades como la Hogeschool Utrecht, en los Países Bajos, o la Universidad de Hamburgo, en Alemania (ver el portal informativo <http://www.upf.edu/factii/lsc/>). De hecho, la UPF es la única universidad que ofrece una especialización en Lengua de Signos Catalana, pues figura en los planes de estudio de Traducción e Interpretación y de Lenguas Aplicadas al mismo nivel que el inglés, el francés o el alemán; de este modo, los estudiantes pueden escogerla como itinerario en el tramo final del grado. Por otro lado, la facultad cuenta también con el grupo de investigación LSCLab, dedicado a la descripción y al análisis formal de las gramáticas de las lenguas de signos, y ha tenido una relación muy estrecha con la Fesoca, la Federación de Personas Sordas de Catalunya, con la cual realizó dos ediciones (2003 y 2007) del Posgrado de Experto en Interpretación de Lengua de Signos y ha convocado, desde 2013, el Premio UPF-Fesoca de Lengua de Signos, que reconoce trabajos de alumnos de Bachillerato o Ciclos Formativos de Grado Superior dedicados a la lengua de signos.

La televisión es, sin duda, uno de los grandes canales de difusión de la Lengua de Signos, y, al mismo tiempo, uno de sus retos pendientes. En 2010, la Ley General de la Comunicación Audiovisual estableció que todas las televisiones estatales y autonómicas estaban obligadas a emitir una cuota mínima de contenido signado, aunque según Karen González, intérprete de Televisió de Catalunya, esta aplicación ha sido muy irregular y no siempre ha respondido a los intereses de la comunidad sorda (Elduque, 2015). Televisió de Catalunya ofrece contenido signado desde 1998, especialmente en programas informativos; actualmente estos contenidos son una conexión informativa en *Els Matins* de TV3 y el *Telenotícies Vespre*, dos programas de referencia de la cadena, aunque sólo de lunes a viernes. La subtitulación, una técnica más sencilla, es ofrecida

por TVC desde 1990 en contenidos en diferido y desde 2003 en programas en directo. Su debate con la Lengua de Signos sobre cuál es la mejor forma de comunicación para la población sorda no está cerrado.

El taller de televisión del Taller Integrado de Periodismo supone, en este sentido, un espacio posible para la práctica de la LSC. En cada uno de sus periodos de siete semanas y media produce un magazine emitido por Barcelona Televisió y una media de dos informativos, uno de ellos a medio tramo (tras dos o tres semanas de clase) y otro hacia el final; estos informativos no se emiten por medios profesionales, pero se publican en Youtube y son difundidos desde la página web de *Cetrencada*. Los formatos de producción de cada uno de estos ejercicios son distintos: para el magazine se realizan una serie de piezas, de mayor o menor complicación (de pequeños reportajes a la filmación de actuaciones musicales en plató), que luego se editan, mientras que el informativo, pese a trabajar también con material editado previamente, es realizado en plató como si se tratara de un directo, con cada estudiante responsable de una tarea (presentación, cámara, realización, producción...). Se busca crear, como en los otros tramos del Taller Integrado de Periodismo, un formato de simulación profesional que permita aprender no sólo las técnicas periodísticas propias del medio, sino también sus rutinas y dinámicas.

3.2.3. Aplicación práctica

Dada la importancia que la LSC tiene dentro de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UPF, así como su presencia creciente en el medio televisivo, se percibió que una posible sinergia entre los estudios podía consistir en la incorporación de estudiantes de LSC en el tramo de televisión del Taller Integrado de Periodismo; ellos trabajarían en régimen de prácticas, signando algunas piezas y aprendiendo el funcionamiento de los medios audiovisuales. En el curso 2014-15, dos estudiantes de este itinerario se incorporaron, ya desde el mes de octubre, en el grupo de televisión del taller, y permanecieron en él hasta final de curso. Durante su estancia, su trabajo consistió en signar en diferido los informativos: a partir del material grabado, y con el asesoramiento de una profesora de LSC de la Facultad de Traducción e Interpretación, las dos estudiantes preparaban, en cada caso, el discurso signado, para después ser filmadas y que sus interpretaciones se incorporaran, mediante un programa de edición, en una pequeña pantalla complementaria. La opción de signar en directo se descartó por la alta dificultad que implicaba para las estudiantes, así como por sus complicaciones técnicas.



Imagen 5. Captura de pantalla de un informativo del taller de televisión signado



IMAGEN 6. Captura de pantalla de una entrevista del informativo de televisión signado

Al final del curso, la experiencia se ha valorado con las dos estudiantes implicadas¹ y con Roger Cassany, uno de los profesores de televisión. En general, el trabajo realizado se ha valorado muy positivamente: para las estudiantes es una buena oportunidad para practicar y una posibilidad efectiva de difusión on-line de su trabajo; por otro lado, para los informativos realizados en el taller, es una forma de aumentar su accesibilidad para la comunidad sorda y de asumir una tarea que, más allá del debate existente con la subtitulación, busca promover la integración social y el reconocimiento de las minorías. Sin embargo, tanto el docente como las estudiantes detectan todavía algunos problemas, especialmente organizativos, probable consecuencia de tratarse de una experiencia nueva de este curso.

Por un lado, no ha quedado claro su papel dentro del taller, así como la persona responsable de su trabajo en el día a día; aunque han contado con el apoyo (especialmente en las jornadas de interpretación) de una profesora de LSC, su trabajo como miembros del equipo nunca se ha definido demasiado más allá de la tarea concreta de signar determinados contenidos. Como señala Cassany, sería interesante que estas estudiantes dispusieran de más material para hacer pruebas, como entrevistas o debates, para que pudieran practicar más allá de los picos de trabajo de los informativos. En este sentido, en la reunión con las estudiantes se comentó una idea aparentemente paradójica, pero llena de oportunidades: practicar la interpretación en lengua de signos en el tramo de radio del taller, en el que el flujo de creación de contenidos es mucho mayor que en televisión, pues se realizan piezas a diario. Participando en los informativos, las estudiantes podrían practicar todos los días en un programa en directo sin la necesidad de ser grabadas. De este modo, se resolvería también, en parte, la cuestión de la dificultad del directo. También se propuso que pudieran participar en el tramo de Internet. Estas opciones, sin embargo, todavía deben ser valoradas.

Además, tiene que reconsiderarse el calendario: las estudiantes consideran que las prácticas deberían ser más intensivas, de octubre a febrero, en vez de realizarse durante todo el año; como observa Cassany, esto provoca que vean 4 veces el mismo proceso de aprendizaje (los cuatro grupos que pasan por el taller de televisión), de modo que su experiencia puede llegar a ser repetitiva o monótona. Tampoco se ha planteado, en el seno de esta colaboración, ninguna actividad formativa que vaya más allá de signar los informativos. El encuentro entre estudiantes de Periodismo y de Lengua de Signos podría, sin duda, generar intercambios fructíferos: los primeros podrían aprender unas nociones básicas de interpretación en Lengua de Signos, mientras que los segundos podrían tener la oportunidad de implicarse de forma mayor en la producción de los programas, no sólo como observadores del trabajo de los demás.

Teniendo en cuenta estos aspectos a mejorar, este año se repetirá la experiencia con dos estudiantes nuevas. Todavía deben cerrarse los detalles de esta colaboración.

4. Consideraciones finales: resultados y dificultades del proceso

Sin duda, la introducción del multilingüismo en la dinámica habitual de la asignatura Taller Integrado de Periodismo ha significado un reto para estudiantes y profesores implicados. Esta experiencia ha enriquecido, de un lado, a aquellos estudiantes que han podido utilizar el inglés como lengua extranjera en las prácticas de producción periodística realizadas en el marco de la asignatura y difundirlas a través de la web de *Cetrencada*. No obstante, la corrección y tutorización de los productos periodísticos requiere de profesorado inglés nativo, así como el soporte de un/a becario/a del Grado en Traducción e Interpretación que deben ser remunerados, costes que deben tenerse en cuenta para valorar la viabilidad del proyecto en cursos futuros.

Por otro lado, la introducción de la Lengua de Signos Catalana en los informativos realizados en el tramo de televisión es una experiencia que permite las sinergias entre los distintos estudios del Campus de la Comunicación de la UPF y busca favorecer la inclusión social en los contenidos emitidos, así como ampliar el público potencial de los informativos. Sin embargo, al ser una experiencia nueva, todavía es necesario definir cuestiones organizativas que refuercen el intercambio.

Notas

1. Agradecemos a Francesc Salgado, coordinador del Taller Integrado de Periodismo, el haber realizado esta labor de valoración junto a las estudiantes y facilitarnos sus conclusiones.

Referencias Bibliográficas

- ANDERSON, Christophe; GLAYSTER, Tom; SMITH, Jason and ROTHFELD, Marika. 2011. "Shaping 21st Century Journalism: Leveraging a 'Teaching Hospital Model'". **Journalism Education**. Vol. Oct 2011: 1-38.
- DA ROCHA, Irene y SINGLA, Carles. 2015. "Pedagogía efectiva e innovaciones en la formación de periodistas integrados". **Procedia - Social and Behavioral Sciences**. Vol. 196: 41-46.
- DA ROCHA, Irene; TULLOCH, Christopher y FERNÁNDEZ-PLANELLAS, Ariadna. 2014. "La enseñanza de la convergencia de medios en las universidades españolas: mapa de la situación." ***Espacios de comunicación***:

- IV Congreso Internacional de la Asociación Española de Investigación en Comunicación.** Ed. AEIC. Bilbao (España).
- ELDUQUE, Albert. 2015. “Karen González, teixint en el silenci”. **Serra d’Or**. Vol. 666: 70-71.
- HAGER, Peter; HOLLAND, Susan and BECKETT, David. 2002. “Enhancing the learning and employability of graduates: The role of generic skills”. **BHERT Position Paper**. Vol. 9: 3-15.
- LASNIER François. 2000. **Réussir la formation par compétences**. Ed. Guérin. Montreal (Canadá).
- PIETRO, Marcela; ÁLVAREZ, Helmut Leighton; GARCÍA PEÑALVO, Francisco José y GROS SALVAT, Begoña. 2005. “Metodología para diseñar la adaptación de la presentación de contenidos en sistemas hipermedia adaptativos basados en estilos de aprendizaje”. **Educación y Cultura en la Sociedad de la Información**. Vol. 6. Nº2. (en línea: http://campus.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_06_2/n6_02_res_prieto_leighton_garcia_gros.htm acceso 13/01/13)
- PRATS, Miquel Àngel. 2004. **La incorporació de les TIC a l’ensenyament universitari presencial. Descripció, anàlisi i avaluació d’una experiència d’introducció de les TIC en un model d’ensenyament universitari presencial a partir del cas a la FPCEE Blanquerna**. Ed. URL. Barcelona (España).
- SARMIENTO CAMPOS, José Antonio; CID SABUCEDO, Alfonso y PÉREZ ABELLÁS, Adolfo. “Referencial, un instrumento para la evaluación y acreditación de las competencias desarrolladas a través del prácticum del Máster de secundaria”. **Red U. Revista de docencia universitaria**. Vol. 9. Nº 2: 11-33.
- TARDIF, Jacques. 2006. **L’évaluation des compétences. Documenter le parcours de développement**. Ed. Chenelière Éducation. Montreal (Canadá).